

شماره ۱۸۸۱۴

تاریخ ۱۴/۷/۴۴



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بجای



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۱۸۱۳ مورخ ۱۳۷۴/۹/۱۴
موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده ای‌مسافروکالا میان
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مجارستان که
در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۷۴/۶/۲۲ مجلس شورای
اسلامی عیناً به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و
چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای
محترم به پیوست ارسال میشود.

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی

۱۳۷۴/۷/۱۴



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۴۸۸۱

تاریخ ۱۴/۷/۱

پیوست

1

بسم الله



لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده ای مسافر و کالا میان دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مجارستان

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده ای مسافر
و کالا میان دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مجارستان
مشمول بر یک مقدمه و چهارده ماده به شرح پیوست تصویب و
اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده ای مسافر و کالا میان دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مجارستان

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مجارستان که از این
پس "طرفین متعاقد" نامیده می شوند با تمایل به تسهیل و تشویق حمل
و نقل بین المللی جاده ای کالا و مسافر میان دو کشور و به صورت عبوری
از سرزمین های خود، در موارد زیر توافق کردند:

ماده ۱- تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱- اصطلاح "متمدی حمل و نقل" عبارت است از هر شخصی حقیقی یا



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پوست

بسم الله تعالی

- ۲ -

حقوقی مقیم و تبعه جمهوری اسلامی ایران یا جمهوری مجارستان که بر طبق قوانین و مقررات ملی کشور خود مجاز به انجام حمل و نقل بین‌المللی مسافر و / یا کالا از طریق جاده می‌باشد.

۲- اصطلاح "وسیله نقلیه" عبارت است از هر وسیله نقلیه جاده‌ای، دارای نیروی محرکه مکانیکی که:

الف - برای حمل بیش از ۹ نفر با در نظر گرفتن راننده (وسیله نقلیه مسافربری)، یا برای حمل و نقل کالا (وسیله نقلیه باربری) ساخته شده باشد.

ب - در سرزمین هریک از طرفین متعاقد به ثبت رسیده باشد. در مورد وسیله نقلیه باربری، اصطلاح "وسیله نقلیه" عبارت است از هر وسیله نقلیه واحد یا ترکیبی از یک وسیله نقلیه و نیمه یدک یا یدک.

ماده ۲- حوزه اجرا

بر طبق مقررات این موافقتنامه متعديان حمل و نقل مجاز به انجام حمل و نقل جاده‌ای مسافر و کالا میان سرزمین‌های طرفین متعاقد یا به صورت عبوری و از طریق قلمرو آنان یا از / به کشورهای ثالث می‌باشند.

ماده ۳- حمل و نقل مسافر

عملیات حمل و نقل مسافر توسط متعدي حمل و نقل یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر منوط به اجازه‌نامه‌ای خواهد بود که باید مطابق با قوانین و مقررات طرف اخیر الذکر تحصیل شود.

بسمه تعالی

- ۳ -

ماده ۴- حمل و نقل کالا

متمددی حمل و نقل یک طرف متعاقد، وسیله نقلیه با بار یا بدون بار را باید با استفاده از پروانه تردد به سرزمین طرف متعاقد دیگر به منظور حمل و نقل کالا به شرح زیر وارد نماید،

الف - بین سرزمین‌های طرفین متعاقد،

ب - به صورت عبوری از طریق سرزمین طرف متعاقد دیگر،

ج - از / به کشورهای ثالث.

ماده ۵- پروانه‌ها

۱- طرفین متعاقد سالانه تعداد ۳۰۰۰ برگ پروانه حمل و نقل دوجانبه / عبوری معاف از مالیات و سایل نقلیه موتوری را به عنوان سهمیه پایه مبادله خواهند نمود، مگر آنکه طرفین متعاقد به توافق دیگر دست یابند.

۲- در صورت عدم تکافوی پروانه‌های مندرج در بند (۱) فوق، سهمیه اضافی از پروانه‌های مشمول مالیات و سایل نقلیه موتوری می‌تواند مورد توافق قرار گیرد. کمیسیون مشترک سهمیه اضافه پروانه‌های مشمول مالیات و سایل نقلیه موتوری و نیز اعتبار آنها را تعیین خواهد نمود.

۳- یک پروانه برای یک سفر رفت و برگشت معتبر بوده و غیرقابل انتقال است.

ماده ۶- معافیتها

حمل و نقل‌های زیر مشمول مفاد ماده ۵ این موافقتنامه نبوده و می‌تواند بدون پروانه و بدون پرداخت مالیات و سایل نقلیه موتوری انجام شود:

بسمه تعالی

- ۴ -

- الف - حمل و نقل اتفاقی کالا از / به فرودگاهها درموارد
تغییر مسیر سرویسهای هوایی.
- ب - حمل توشه در یدک هایی که توسط وسایل نقلیه
مسافربری کشیده میشوند، حمل توشه به / از فرودگاهها با هر نوع
وسيله نقلیه،
- ج - حمل محمولات پستی،
- د - حمل وسایل نقلیه آسیب دیده و تردد یک وسیله نقلیه
کمکی بدون بار برای حمل کالای وسیله نقلیه از کارافتاده و ادامه
حمل و نقل توسط وسیله نقلیه کمکی تحت پوشش پروانه صادره برای
وسيله نقلیه آسیب دیده،
- هـ - حمل اشیاء و کارهای هنری و کالاهای نمایشگاهی برای
استفاده در نمایشگاهها یا بازارمکاره،
- و - حمل اشیاء و وسایلی که منحصرًا برای تبلیغات و اطلاعات
موردنظر میباشد،
- ز - حمل اثاثیه منزل توسط متعديان حمل و نقل با استفاده
از پرسنل و تجهیزات ویژه،
- ح - حمل و نقل کالا در وسایل نقلیه ای که وزن مجاز با
بار آنها شامل یدکها از ۶ تن یا ظرفیت بارگیری مجاز آنها
شامل یدک ها، از ۳/۵ تن تجاوز ننماید،
- ط - حمل و نقل تجهیزات و لوازم پزشکی برای فوریتها به ویژه
در مواقع بروز حوادث طبیعی،
- ی - حمل اجساد توسط وسایل نقلیه ویژه،
- ک - جابجایی (خودکشی) کامیون، تریلر، اتوبوس و وسایل
نقلیه مفصل دار نو (بدون بار در یک مسیر) خریداری و یا فروخته
شده در چارچوب مبادلات تجارت خارجی از محل تولید به کشور

تعلیه

- ۵ -

تحویل گیرنده و یا خریدار و به عکس.

ماده ۷ - وزن و ابعاد وسایل نقلیه

۱- در مورد وزن و ابعاد وسایل نقلیه جاده‌ای، هریک از طرفین متعاقد قبول می‌نماید که وسایل نقلیه‌ای را که در سرزمین طرف متعاقد دیگر به ثبت رسیده است مشمول شرایط محدود کننده تری نسبت به وسایل نقلیه ثبت شده در سرزمین خود قرار ندهد.

۲- چنانچه وزن یا ابعاد وسیله نقلیه از حدود مجاز در قلمرو هریک از طرفین متعاقد تجاوز نماید، لازم است بسوای وسیله نقلیه، اجازه نامه مخصوصی از مقامات صلاحیت دار طرف متعاقد مربوط تحصیل شود. هنگامی که این اجازه نامه مقرر می‌دارد که وسیله نقلیه باید در یک مسیر معین مورد استفاده قرار گیرد، انجام حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز خواهد بود.

ماده ۸ - ممنوعیت حمل و نقل داخلی

مقررات این موافقتنامه به متدیان حمل و نقل طرفین متعاقد این حق را نمی‌دهد که در داخل سرزمین طرف متعاقد دیگر به حمل و نقل مسافر یا کالا، از نقطه‌ای به نقطه دیگر مبادرت ورزند.

ماده ۹ - تشریفات گمرکی

۱- ورود وسایل نقلیه به سرزمین طرف متعاقد دیگر مشمول قوانین و مقررات ملی طرف متعاقد یاد شده خواهد بود.

۲- مواد سوختی موجود در مخازن سوخت استاندارد وسیله نقلیه یکی از طرفین متعاقد که به طور موقت به سرزمین طرف متعاقد دیگر وارد می‌شود از پرداخت مالیات و عوارض ورودی معاف



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پوست

بیت

- ۶ -

بوده و مشمول ممنوعیت و محدودیت‌های وارداتی نخواهد بود مشروط بر آنکه این مخازن بدوا توسط کارخانه سازنده وسیله نقلیه بر روی آن نصب شده باشد.

۳- قطعات یدکی وارد شده به منظور تعمیر یک وسیله نقلیه معین که قبلا به صورت موقت وارد گردیده است موقتا از پرداخت مالیات، عوارض ورودی همچنین ممنوعیت و محدودیت وارداتی معاف خواهند بود.

طرفین متعاقد ممکن است لازم بدانند که برای اینگونه قطعات پروانه ورود موقت صادر شود. قطعات یدکی تعمیض شده را باید مطابق با قوانین و مقررات ملی طرف متعاهدی که این قطعات به سرزمین آن وارد شده ترخیص قطعی نمود و یا عودت داد یا تحت نظارت مقامات گمرکی ذیربط از حیز انتفاع ساقط نمود (منظور از ساقط نمودن از حیز انتفاع اعراض می‌باشد) و یا بطور مجانی در اختیار مقامات گمرکی طرف اخیرالذکر قرارداد.

۴- خدمه وسایل نقلیه مجاز خواهند بود لوازم شخصی مستعمل و وسایل و ابزار تعمیر را که عرفا در وسیله نقلیه با خود دارند و در طول سفر مورد نیاز می‌باشد، به طور موقت با خود حمل نمایند.

ماده ۱۰- اجرای قوانین ملی

متمدیان حمل و نقل و رانندگان وسایل نقلیه یک طرف متعاقد در کلیه مواردی که در این موافقتنامه یا موافقتنامه‌های بین‌المللی دیگر که هر دو کشور در آن عضویت دارند مورد پیش‌بینی قرار نگرفته است، موظفند قوانین و مقررات ملی طرف متعاقد دیگر را در طول اقامت خود در قلمرو طرف اخیرالذکر رعایت نمایند.

تعلیه

- ۷ -

ماده ۱۱- تخلفات

- ۱- مقامات صلاحیت دار طرفین متعاقد نظارت خواهند کرد که متمدیان حمل و نقل مقررات موافقتنامه حاضر را رعایت نمایند.
- ۲- مقامات طرف متعاهدی که وسیله نقلیه در آنجا به ثبت رسیده است، موظفند بنا بر درخواست مقامات صلاحیت دار طرف متعاقد دیگر در مورد متمدیان حمل و نقل یا رانندگان وسایل نقلیه ای که در سرزمین طرف متعاقد اخیرالذکر از مقررات این موافقتنامه و نیز از قوانین و مقررات لازم الاجرای مربوط به عبور و مرور و حمل و نقل در آن سرزمین تخطی نموده اند، اقدامات زیر را معمول دارند:
- الف - اخطار.

- ب - سلب اجازه حمل و نقل در سرزمین طرف متعاهدی که تخلف در آنجا وقوع یافته است، به طور موقت، جزئی یا کلی.
- ۳- مقامات صلاحیت دار طرف متعاهدی که چنین تدابیری را طبق بند (۲) این ماده اتخاذ نموده اند، مقامات صلاحیت دار طرف متعاقد دیگر را از اقدامات به عمل آمده مطلع خواهند کرد.
- ۴- این ماده بدون تعارض با هرگونه اقدامات قانونی جاری توسط دادگاه ها یا مقامات اجرایی طرف متعاهدی که تسخلف در سرزمین آن صورت گرفته است، اجرا خواهد شد.

ماده ۱۲- مقامات صلاحیت دار

- مقامات صلاحیت دار تعیین شده برای اجرای این موافقتنامه به شرح زیر می باشند:

تعلانی

- ۸ -

- درمورد دولت جمهوری اسلامی ایران : وزارت راه و ترابری.
- درمورد دولت جمهوری مجارستان : وزارت حمل و نقل، ارتباطات و مدیریت آب.

ماده ۱۳- کمیسیون مشترک

- ۱- مقامات صلاحیت دار طرفین متعاقد، کمیسیون مشترکی مرکب از نمایندگان خود را به منظور بررسی کلیه مسایل و موارد مربوط به اجرای این موافقتنامه تشکیل خواهند داد.
- ۲- کمیسیون مشترک بنابه درخواست هریک از طرفین متعاقد برگزار خواهد شد.

ماده ۱۴- لازم الاجرا شدن و مدت اعتبار

- ۱- این موافقتنامه سی روز بعد از آن که طرفین متعاقد به صورت کتبی یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک مطلع نمودند که طبق مقررات قانون اساسی خود درباره لازم الاجرا شدن موافقتنامه حاضر عمل نموده اند، به مورد اجرا گذارده خواهد شد.
 - ۲- این موافقتنامه برای یک دوره سه ساله منعقد می شود و پس از این دوره معتبر خواهد ماند مگر آنکه هریک از طرفین متعاقد در هر هنگام با یک پیش آگهی شش ماهه فسخ آن را به طرف دیگر اعلام دارد.
- این موافقتنامه به تاریخ پنجم فروردین ۱۳۷۳ هجری شمسی برابر با ۱۹۹۴/۳/۲۵ میلادی، در یک مقدمه و چهارده ماده در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، مجاری و انگلیسی در بوداپست

شماره ۴۲۸۱ ق

تاریخ ۱۴/۷/۶۰

پوست



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بسم الله

- ۹ -

به امضاء رسید. کلیه متون دارای اعتبار یکسان می باشد و در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

از طرف

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران دولت جمهوری مجارستان

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و چهارده ماده و در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ بیست و دوم شهریور ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و چهار به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی

[Signature]